

SPIS TREŚCI

Uwagi wstępne	7
Rozdział I. Polskie przekłady na warsztacie Leopolity	17
1. Psalterz	18
Zgodności BL z przekładami średniowiecznymi	19
Zgodności BL z Żołtarzem Wróbla	28
Zgodności BL z Psalterzem Reja	32
Zgodności BL z Psalterzem Lubelczyka	34
Zgodności z kilkoma psalterzami	41
2. Nowy Testament	45
Zgodności BL z przekładami średniowiecznymi	47
Zgodności BL z przekładem NT Murzynowskiego	49
Zgodności BL z perykopami ewangelijnymi w <i>Postylli</i> Reja	54
Zgodności BL z NT w wydaniu Scharffenbergera	56
Zgodności z kilkoma przekładami NT	60
Rozdział II. Czeskie źródła przekładu Leopolity	66
1. Wspólne odstępstwa od Wulgaty	68
2. Zgodności leksykalne i redakcyjne	80
3. Bohemizmy leksykalne	85
Rozdział III. Różnice między BL a wcześniejszymi przekładami polskimi i czeskimi	96
1. Psalterz	97
2. Nowy Testament	105
3. Stary Testament	109
Uwagi końcowe	122
Wykaz skrótów	125